

# Heinillä härkien

Fridfullt i drömmar

Jeesuksen syntymää ja kuolemaa kuvaava joululaulu *Heinillä härkien kaukalon* on vuodelta 1684. Laulun melodiasta on kaksi versiota, joista meillä tunnettu lienee alkuperäinen ja on yleistynyt etenkin germaanisella kielialueella. Laulun kotimaassa, Ranskassa, siltä syntyi monia muunnoksia, ja siellä tätä lauletaan 1800-luvulta peräisin olevalla sävelmällä. Sanoissa mainituilla kukilla on myös symbolinen merkityksensä, sillä lilja on Marian ja ruusu Kristuksen vertauskuva.

## RANSKALAINEN JOULULAULU 1600-LUVULTA

Sov. I. K.

1. Hei - nil - lä här - ki - en kau - ka - lon nuk - kuu lap - si vi - a - ton.

Chords: Dm, Gm, Dm, Am, Dm, Gm, C7, F

En - kel - par - ven tie koh - ta luok - se vie rak - ka - ut - ta suu - rin - ta kat - so - maan.

Chords: Dm, C, F, C, C#, Dm, Gm, Asus, A, Dm

Sov. © Warner/Chappell Music Finland Oy  
F-Kustannus Oy

2. Helmassa äitinsä armahan  
nukkuu Poika Jumalan.  
Enkelparven tie ...
3. Keskellä liljain ja ruusujen  
nukkuu Herra ihmisten.  
Enkelparven tie ...
4. Ristillä rinnalla ryövärin  
nukkuu uhri puhtahin.  
Enkelparven tie ...

Suom. Martti Korpilahti  
Suom. © Fennica Gehrman Oy, Helsinki  
Julkaistu kustantajan luvalla

1. Fridfullt i drömmar på krubbans halm  
slumrar litet nyfött barn.  
Änglaskaror, säg, vill ni visa väg,  
att den största kärlek vi skåda må.
2. Vaggad till ro uti moders famn  
slumrar fagert gossebarn.  
Änglaskaror, säg ...
3. Fridfullt på rosors och liljors bädd  
slumrar människornas Gud.  
Änglaskaror, säg ...
4. Korsfäst emellan rövarna  
slumrar där ett offer rent.  
Änglaskaror, säg ...

Övers. av Dagny Flodin-Segersträhle

